

Библиографический список

1. Блумфилд Л. Язык. М.: Прогресс, 1968.
2. Современный толковый словарь русского языка / под ред. Т.Ф. Ефремовой АСТ, 2006.
3. Кобрина Н.А., Корнеева Е.А. Грамматика английского языка. СПб: Союз, 2006.
4. Изралевиц Е.Е., Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка. М.: Внешторгиздат, 1952.
5. Роджер Б. Детерминативы и квантификаторы: справочник по английскому языку. М.: АСТ, 2004.

Студ. А. Катаев
Рук. Н.Ф. Кисель

**О ФИЗИКАХ И ЛИРИКАХ, ИЛИ О ЧТЕНИИ
КАК СРЕДСТВЕ РАЗВИТИЯ
КОММУНИКАТИВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ**

В данной статье обобщается опыт организации внеклассной работы по иностранному языку, а именно конкурса по переводу стихотворения, который способствует развитию коммуникативной компетенции.

The article is devoted to the organization of the extracurricular activity, namely competition of the translation of the verses which helps to develop communicative competences.

Ключевые слова: *внеаудиторная работа, развитие компетенций, иностранный язык, творчество, родной язык.*

Одной из основных задач в обучении иностранному языку является освоение коммуникативной компетенции, куда входят лингвистическая компетенция, т. е. способность адекватно воспринимать и корректно использовать единицы речи на основе знаний о фонологических, грамматических, лексических, стилистических особенностях изучаемого языка (в сравнении с родным языком), и социолингвистическая компетенция, т.е. способность адекватно использовать реалии, фоновые знания [1].

Студенты нашего университета читают на первом курсе тексты научно-популярного содержания, на втором курсе – тексты, близкие направлению выбранной специальности. При проведении конкурсов в рамках Недели иностранных языков предлагается, среди прочих, кон-

курс на лучший перевод поэтического текста. Этот вид чтения и понимания можно отнести к «медленному» чтению, так как работа требует не только перевода, но и тщательного осмысления с дальнейшей передачей смысла текста, желательно в поэтическом виде.

Д.С. Лихачев говорил, что надо учиться не скоростному, а медленному чтению. Пропагандистом медленного чтения был академик Л.В. Щерба... Стихи же вообще нельзя прочитать с первого раза. Сначала нужно уловить музыку стиха, затем уже читать с этой музыкой про себя или вслух [2].

Давний спор о целесообразности эстетического образования «технарей» данным конкурсом решается в пользу последнего. Обучение иноязычной культуре используется как средство обогащения духовного мира личности, т. е. как средство приобретения знаний о культуре страны изучаемого языка: литературе, музыке, архитектуре, живописи, истории и т.п. [3].

Неоднократно возникали сомнения в необходимости именно этого конкурса, но многолетнее проведение конкурса по переводу стихов не дает повода для этого.

Нужен ли поэтический перевод будущим инженерам? Едва ли кто усомнится, что поэт-переводчик всегда выполнит эту работу лучше. Тем не менее, конкурс на лучший поэтический перевод не является случайным среди прочих мероприятий Недели иностранных языков [4].

За несколько лет проведения конкурса оттачивались его параметры, требования, условия. Первоначально давались лирические стихи о весеннем настроении, так как Неделя иностранных языков проходит в это время года. Отбирались небольшие по объему произведения Г. Гейне. Например:

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai
Als alle Vögel sangen,
Da hab ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen [5].

В чудесный месяц май
Когда распускаются почки,
Тогда в мое сердце
Явилась любовь.

В чудесный месяц май,
Когда все птицы запоют,
Тогда я признаюсь ей
О моих желаниях и мечтах (И. Козырева)

В отдельные годы перевод нужно было выполнить за один день, затем был экспресс-перевод, проходящий в назначенный час и за определенное время (45 мин). В этом году разрешалось работать три дня. Оценивая работы студентов, можно констатировать удивительные интерпретации поэтического произведения.

Deutsche Bildung, deutsche Sitte

Deutsche Bildung, deutsche Sitte
Deutsche Hetze, Kampfkultur
Kultivierte Kämpfe nur,

Humanisten, schweigt, ich bitte,
Denn im Goldnen Reich der Mitte
Ist von Hetze keine Spur,
Und ob solcher Unnatur,
Lacht Franzose, Däne, Brite.
Grosser Friedrich, armer Kant
Leibnitz, Lessing, Hufeland,
Jäh vergessen von der Welt,
Wenn Sophist und Köter bellt
Wird das deutsche Vaterland
Gar mit Russland gleichgestellt [6].
Немецкая школа, такой же обычай,
Немецкий порыв, стыки культур.
Войною понятий, сражением против
Сойдутся сотни секир.
Кричат гуманисты, никак не утихнут
Для них, словно вырезав глаз
Золотой середины, следа от порыва - их нет...
Посмеется лишь враг.
И в жизненной фальши подмены понятий
Утонут и Лейбниц, и Кант.
Забудут о мире, залают собакой
Софисты, иначе никак!
Родную страну! Германию!
Жизнь их вдруг
Начнут по России измерять (А. Катаев – гр. ТМ 11).

Для оценки были взяты следующие критерии: соответствие основной теме, общий смысл, поэтический слог. Однажды было предложено более длинное стихотворение К. Тухольского.

Das Ideal

Ja, das möchte:
Eine Villa im Grünen mit grosser Terrasse,
vorn die Ostsee, hinten die Friedrichstrasse;
mit schöner Aussicht, ländlich mondän,
vom Badezimmer ist die Zugspitze zu sehen –
aber abends zum Kino hast du's nicht weit.
Das Ganze schlicht, voller Bescheidenheit... [6]

Идеал

Да, хочешь ты:
Виллу в зелени с большой террасой,
Впереди озеро, позади Фридрихштрассе;
Красивый вид, по-сельски элегантный,
В прекрасной ванной возлегая, с тоской Цугшпитце вспоминая –
В соседней комнате – кино.
Все это тебе от скромности дано... (А. Камалдинова)

Стихотворение содержит шесть строф, и результат показал, что не любят студенты «весомых» работ: активность участников в тот год была слабее.

Варьировались и темы по выбору произведений. Так, в последние три года переводились стихи согласно тематике Недели иностранных языков: «Родной край», «Спорт», «Год культуры».

Die Berge

von F.C. Hörschläger

Gott hat die Berge einst für sich geschaffen,
ob ihrer Schönheit Tür zum Himmel sie genannt
Da wollte er den Menschen teilhaben lassen
An seiner wunderbaren Schöpfung und
Gab ihm die Berge zum Geschenk.
Heute sind sie vielerorts ein Weg zu sich selbst geworden.
Ein heiliger Ort voll Magie und Ruhepol geschundener Seelen.

Горы

Бог горы сотворил когда-то для людей,
Они напоминают двери в рай,
С людьми он поделился этой красотой,
Он горы преподнес нам просто в дар...
Святыней стали горы, тоскуют, вспоминая их другие.
А мы в горах спокойствие нашли,
Им сердце наше отдано отныне (А. Капитонова).

Brief eines Studenten

von Werner Tiltz

Ich höre Sie liebend gerne sprechen,
Ihr Deutsch ist reinste Poesie.
Ich hab beim Reden meine Schwächen
Und möchte sprechen so wie Sie.

Zu Hause geht es mundfaul zu,
Die Glotze führt das Wort.
Dialoge sind tabu,
mein Ausgleich ist der Sport.

Ich bin nicht träge, bin nicht dumm,
steh kurz nach dem Abitur.
Zur Diskussion fehlt mir der Mumm
Und Ihre Sprachkultur.

Письмо студента

Люблю я слушать Ваши речи,
Ведь Ваш немецкий очень мил.
Мне не хватает слов и сил
Так говорить, как Вы.
А дома тихо, скукой веет,
Ни разговоров, табу - спор!
И мыслью той я только млею:
Всегда в запасе есть мой спорт!

Совсем не глуп я, не пассивен,
Недавно получил свой аттестат.
Но для дискуссий я ленив,
Язык мой беден,
Однако будет не всегда, надеюсь, так [7].

В заключение хочется еще раз подчеркнуть важность, значимость чтения не только аутентичных технических текстов, но и непременно включение в образовательный процесс произведений поэтов страны изучаемого языка. Это необходимо для развития родного языка, получения эстетического удовольствия, осознания языковых форм, умения обобщать языковые явления. Слова Гете: «Кто не знает ни одного языка, тот не знает и своего собственного», – полностью подтверждают результаты наших конкурсов.

Библиографический список

1. Перфилова Т.В. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). М.: 2011. С. 9.

2. Лихачев Д.С. Я живу с ощущением расставания // Комсомольская правда. 1996. 5 марта.
3. Пасов Е.И., Кузовлев В.П. Учитель иностранного языка. Мастерство и личность. М.: Просвещение, 1993. С. 34.
4. Гурская Л.В. Поэтический перевод малых литературных форм // Неделя иностранных языков: сб. науч. ст. Екатеринбург: УГЛТУ, 2013. С. 17.
5. Гейне Г. Стихи. М.: Художественная литература, 1994. С. 54, 66, 318.
6. Tucholsky K. Gesamte Werke. Reinbek: Rowohlt Verlag, 1960.
7. www.deutsche-gedichte.de

Студ. В.А. Гусакова,
Рук. О.С. Королева

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ В XVIII-XIX ВВ., ИХ ПОПУЛЯРНОСТЬ И РАЗНОВИДНОСТЬ

В статье затрагивается популярность и разновидность фразовых глаголов в XVIII-XIX вв. Классифицированы фразовые глаголы по группам (на примере текста романа Charlotte Bronte «Jane Eyre»). Выявлены и зафиксированы разновидности фразовых глаголов, а также количество единиц адвербиального послелога.

The article affected the popularity and variety of phrasal verbs in the XVIII-XIX centuries. Phrasal verbs are classified into groups (the example – the text of the novel Charlotte Bronte «Jane Eyre»). Identified and recorded species of phrasal verbs, as well as the number of units adverbial preposition.

Ключевые слова: фразовые глаголы, значение, классификация, модель.

Современный английский язык содержит множество фразовых глаголов. Но были ли они настолько распространены раньше? В настоящей статье затрагивается популярность и разновидность фразовых глаголов в XVIII-XIX вв. Классифицированы фразовые глаголы по группам, согласно содержащимся в их составе адвербиальных послелогов, каждый из которых проанализирован по значению (на примере текста романа Charlotte Bronte «Jane Eyre» [1]). Выявлены и зафиксированы разновидности фразовых глаголов, а также количество единиц адвербиального послелога. В статье доказывается популярность фразовых глаголов в XVIII-XIX вв. и, на основе проведенного исследования, предлагается изучение произведений английских писа-